

תקציר השלבים של הדרך - חלק א'

ידוע גם בשם

"השיר של חיי הרוחניים"

חבורו של ג'ה צונגקה

תרגום: דבורה ואריה צביאלי

אני קד קידה ללאמה מנג'ושרי.

(4)

אני קד ליוצר של האור¹¹ המחזיק
באוצר הנחיות שמאחדות
נקודות עיקריות של שתי הדרכים
מבלי להחסיר דבר –
חוכמה עמוקה ופעולות נרחבות¹²,
שהועברו לו באופן מושלם לחלוטין
באמצעות שושלות טהורות
משני המחדשים הגדולים.¹³

(5)

אקוד תוך יראת כבוד עמוקה
לאותם מורים רוחניים
שבאהבתם הרבה במיומנות מבהירים
לבעלי המזל שלחופש הולכים
את הנשגב שבין השערים –
העין¹⁴ שיש ביכולתה להבחין
בכול מגוון הצורות
המצויות בדברי הנאורים.

(6)

השלבים של הדרך הגיעו אלינו
בהדרגה, בשושלת נפלאה
שמקורה בשני היהלומים של הכתר,
גדולי החכמים ביבשת דזאם לינג¹⁵ –
נגרג'ונה ואסנגה שנס זוהרם
מאיר בין כל היצורים.

(1)

אשטח קידתי לנסיך של השק'ה¹:
לגופו הנשגב שנוצר מן הטוב
המושלם של מליון חסדים;
לדיבורו הנשגב שמממש משאלתם
של אין ספור יצורים בעולם;
לתודעתו הנשגבה שרואה לאשורו
כול דבר שלדעת ניתן.

(2)

אקוד לבלתי מנוצח,² ולקול הרך³,
בנים⁴ נעלים למורנו שאין משלו⁵.
בנטלם על עצמם המשא
של כל פעולות המנצחים⁶,
הם פועלים תוך שהם מופיעים
באין ספור גנים של עדנה.

(3)

אקוד לרגלי נגרג'ונה ואסאנגה⁷
אבני חן ביבשת הדרומית⁸,
מזהירים בשילוש העולמות,⁹
שפרשו במדוייק ובהתאם לכוונה
את האם של כל המנצחים¹⁰,
אשר כה קשה להבינה.

¹ זהו הבודהה, שהיה נסיך שבט הסקיייה בהודו העתיקה.

² כנוי למאטרייה

³ זהו מנג'ושרי

⁴ שניהם מופיעים כאן כבודהיסטות, המכונים גם "ילדיהם של הבודהות" או "ילדי המנצחים".

⁵ שוב הכוונה לבודהה.

⁶ כינוי לבודהות אשר נצחו את כל המכשולים להארה.

⁷ מגדולי חכמי הבודהיזם שבכל הזמנים, הודים שחיו

בתחילת האלף הראשון לספירה.

⁸ על פי הקוסמולוגיה הבודהיסטית העתיקה, כפי שזו מוצגת

ב"אוצר החכמה הגבוהה" זוהי היבשת בה אנו חיים.

⁹ מעל לאדמה, על פני האדמה, ומתחת לאדמה.

¹⁰ זהו כינוי לפרג'נפרמיטה, אוסף של סוטרות וכתבים

אחרים על שלמות החכמה.

¹¹ זהו כינוי ללורד אטישה, חכם הודי גדול שהביא את הלימוד הבודהיסטי לטיבט עם תום האלף הראשון לספירה, ומחבר הלאם רים הראשון.

¹² אלו הן שתי הדרכים הנזכרות לעיל.

¹³ אלו הם נגרג'ונה ואסנגה שהזכרו קודם לכן.

¹⁴ עיין זו היא הלאם רים עצמו.

¹⁵ זהו שמה של היבשת הדרומית שהוזכרה לעיל.

(7) משום שמגשים הוא את כל התקוות של כול המון הבריות¹⁶, משול לימוד זה למלך בין אצולת האבנים היקרות של כל ההוראות הקדושות. כיון שמאחד הוא את כל הזרמים של אלפי הנהרות של כתבים מצוינים, הריהו משול לאוקינוס גדול של הסברים מעולים, מהוללים.

(8) מאפשר הוא לראות שאין שום סתירות בכול משנתו של הבודהה, ומביא הוא אליך את דברו הנשגב כאילו יועד אישית בשבילך. מאפשר הוא לתפוס בקלות כוונתם של כל הבודהות המנצחים, ומגן הוא עליך מפני נפילה לתהום של השגיאה הגדולה¹⁷.

(9) ולכן גם בהודו וגם בטיבט, אנשים חכמים ומרובי חסדים, אימצו את ההוראות הנעלות האלה של השלבים של הדרך, לבעלי שלושת סוגי היכולות¹⁸, כבסיס לתירגולם האישי. מדוע אם כן לא ישבו בקסמם את כל מי שתבונה בלבם?

(10) אם תיטיב להביט תוכל להבחין, כי בכל שיעור ושיעור של מתן הנחייה ולימוד בדרך זו, המכילה בתמצית את לב הדיבור הנשגב¹⁹, תוכל להשיג, כנחשול אדיר, את כול הברכה של הסבר ולימוד של כול תורתו של הבודהה.

(11) וכעת ראה שבסיס כל הטוב בחייך שכאן וגם בבאים, הוא המורה הרוחני הקדוש²⁰, שמדריך אותך בדרך.

התאמץ להתייחס אליו כיאות במעשיך וגם בלבך, ואף אם בחייך יעלה הדבר אל תוותר לעולם! שמח את לבו והגש לו מנחה של ביצוע מושלם של כול הוראותיו!

אני, היוגי, תירגלתי כך, כזה היה אימוני. אם אל החופש כִּמְהָ לְבָךְ – בוא וצעד גם אתה בדרכי!

(12) גוף זה של פנאי ערכו רב מפנינה שנותנת לך את כל מבוקשך, וזוהי הפעם האחת והיחידה שתפגוש בחיים שכאלה.

כה קשה למצאם, וכה קל לאבדם, כהבזק של ברק ברקיעים! כך הרבה להרהר, וראה בבירור כי כול עיסוקים ארציים הם כמוץ הנידף ברוח. שאף אם כן בלבך, בכל עת, ויחל למצות ברכתם יום וליל.

אני, היוגי, תירגלתי כך, כזה היה אימוני. אם אל החופש כִּמְהָ לְבָךְ – בוא וצעד גם אתה בדרכי!

(13) אין שום ערובה שלאחר מותך לא תיוולד בעולמות הנמוכים. שלושת היהלומים²¹ הם אלו אשר מן הפחד הזה עליך מגינים.

משום כך יִצַּב את ההליכה למקלט שתהא מוצקה בלבך; לעולם אל תפר שום הנחייה בתרגול ההליכה למקלט.

כמו כן הרבה להרהר במעשים,

²⁰ אף שאנו משתמשים בלשון זכר, המורה הרוחני אינו מוגבל במינו.

²¹ יהלום הבודהה, יהלום הדהרמה ויהלום הסנגהה.

¹⁶ במובן שהוא מתווה את הדרך לאושר

¹⁷ השגיאה של מציאת סתירות בדברי הבודהה שמהווה מכשול קרמי בדרך להארה.

¹⁸ בעלי היכולת הפחותה והבינונית, שעניינם לשחרר את עצמם מסבל, ובעלי היכולת הגדולה הפועלים לשחרורם של כל היצורים.

¹⁹ זהו כינוי למשנתו של הבודהה.

תוך סלידה עמוקה מקיום שכזה
ועם רצון נחוש להחליץ,
יש לחקור, בדחיפות, כיצד לחסל
את מה שאותנו לסבל כובל.

אני, היוגי, תרגלתי כך,
כזה היה אימוני.
אם אל החופש כִּמְהָ לְבָךְ –
בוא וצעד גם אתה בדרכי!

(16)

השאיפה להארה היא עמוד התווך
בתירגולה של הדרך הנעלה.
היא הבסיס והיא גם היסוד
לנחשול פעולות הבודהיסטיות.

כשיקוי של קסמים היא תהפוך לזהב
את שני המכלולים הגדולים כאחד²⁶,
ומהווה היא אוצר של חסד נפלא,
גדוש בטוב שאין לו מידה.

לוחמי הרוח²⁷ אשר זאת מבינים
יאמצו את אותה מחשבה נשגבה
כשבועת ליבם הכי עמוקה.

אני, היוגי, תרגלתי כך,
כזה היה אימוני.
אם אל החופש כִּמְהָ לְבָךְ –
בוא וצעד גם אתה בדרכי!

הלבנים וגם השחורים,
ובתוצאות שְׁאֵלוּ נושאים;
הכל תלוי בהתנהגות נכונה
כלפי מה שראוי לעשות,
וממה שראוי להמנע.

אני, היוגי, תרגלתי כך,
כזה היה אימוני.
אם אל החופש כִּמְהָ לְבָךְ –
בוא וצעד גם אתה בדרכי!

(14)

לא תוכל להתקדם במהירות
אל הדרך שהיא נעלה,
כל עוד לא השגת בסיס ראוי
(של גוף ושל תודעה).
צא נא, אם כן, ותרגל כיאות
הסיבות שיאפשרו להשיגם.

לכן חיוני למהר ולטהר
עבירות וצחנת חֶטְאֵי העבר
שבצעת בשלוש הדלתות²²,
במיוחד מחמת מכשולים
שחטאים שכאלו גורמים.
על ארבעת הכוחות²³ הסתמך בהתמדה
ובהקפדה יתרה.

אני, היוגי, תרגלתי כך,
כזה היה אימוני.
אם אל החופש כִּמְהָ לְבָךְ –
בוא וצעד גם אתה בדרכי!

(15)

אם לא תתאמץ היטב להרהר
בקשיים שבאמת של הסבל²⁴,
לא תוכל לפתח בלבך כיאות
כמיהה חזקה להשתחרר.

ואם לא תשקיע הרבה מחשבה
באמת של מקור הסבל²⁵,
ובאופן שבו אותו המקור
שוב ושוב מאלצך לסבול –
לא תוכל להבין איך ניתן לעקור
את גלגל היגון משורשו.

²² של גוף, דיבור ומחשבה.

²³ כוח הבסיס, כוח ההשמד, כוח הריסון, והכוח המתקן.

²⁴ זוהי האמת הנאצלת הראשונה של הבודהה, המתארת את

הסבל הסמסרי. הכוונה כאן היא להעמיק מחשבה בסבל

שהיא מתארת.

²⁵ האמת הנאצלת השנייה של הבודהה.

²⁶ מכלול החסד ומכלול החכמה

²⁷ זהו כינוי לבודהיסטיות